

## REVIEW

by **Germà Colón**

german.colon@unibas.ch

Universität Basel

BRASSEUR, Patrice (2011): *Atlas linguistique et ethnographique normand*, volume IV, Caen, Presses universitaires de Caen (Office universitaire d'études normandes), 368 p.

Tras una larga interrupción, después de haberse publicado el tomo III, aparece ahora el IV en un formato más adecuado, el cual permite, en los márgenes de los mapas, proporcionar datos lingüísticos y etnográficos de la mayor importancia. Son 332 mapas, núms. 1069- 1400. Al final de la obra hay un suplemento a los tres anteriores volúmenes, lo que realza el valor de todo el atlas.

Este volumen IV trata de la vida humana en general con aportaciones relativas a los trabajos domésticos, al vestido, al cuerpo humano, a las enfermedades, a las edades del hombre, a los gestos, acciones y desplazamientos, a la vida intelectual, cualidades, defectos, sentimientos, expresión oral, a las relaciones sociales, a los juegos y a los colores, a varios aspectos de carácter económico y al dinero. Para explicar cómo está constituida una página del atlas, tomemos al azar el mapa *doigtier* (*doigt de gant isolé dont on recouvre un doigt malade*, núm. 1172) 'dedil'. En el centro tenemos las respuestas al lema y en los márgenes se tratan, en forma de listas, voces relacionadas: *foroncle* (forúnculo), *les écrouelles* (escrófulas), *ulcère* (úlceras), *varices* (varices); y además en un recuadro se ofrece la medicina tradicional sobre una de estas denominaciones, los forúnculos.

En el lado lingüístico, se puede seguir, entre otros aspectos, la interesante evolución de la r intervocálica y su gran variación ideolectal en normando. Asimismo otros muchos casos de evolución fonética y morfológica propios de estas hablas. Por cuanto atañe al contenido etnográfico hay que destacar la vida religiosa, las creencias, la devoción a los santos, las festividades, romerías, etc. También otros capítulos de la vida humana.

La impresión que uno saca ante este atlas es que su cabal léxico resulta más completo que otros de su género, no solo del dominio galoromance, sino también de la amplia Romania, pues se tienen en cuenta locuciones relativas al término estudiado, supersticiones, proverbios. Por ejemplo, las denominaciones de *charivari* ‘cencerrada’ (mapa *sobriquet*, núm. 1277) permiten explicar y nombrar una gran cantidad de situaciones: ruidos a una viuda o a un viudo que se vuelve a casar, a los concubinos, a personas demasiado habladoras o poco serias, a un dilapidador, a disputas de límite de propiedades, etc. Además se señala en qué años estas bromas van dejando de llevarse a cabo. Otro mapa que cabe señalar, entre otros muchos, es el relativo a *Faire la collecte de Pâques* con los cantos que se acompañan y los agradecimientos a quienes dan y las críticas a los avaros. Muchas de estas preguntas no siempre están formuladas en otros atlas, mientras que aquí se tratan puntualmente y así pueden establecerse comparaciones, afinidades y discrepancias con lo que ocurre en otras regiones o en otras lenguas (aunque no tengan cartografiados estos conceptos).

Este atlas es un verdadero tesoro de las hablas normandas. Se recogen ahí no solo nombres y expresiones sino también costumbres que desaparecen, o que ya han desaparecido y se recuerdan (cf. por ejemplo los núms. 1090 y 1091, mapa *charrier* respecto a la colada). El autor, Pierre Brasseur, profesor de la Universidad de Avignon, merece los mayores elogios.